Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem złożyli JAHWE rzeźne ofiary, a nazajutrz następnego\* dnia złożyli JAHWE w ofierze całopalnej tysiąc cielców, tysiąc baranów i tysiąc jagniąt wraz z ich ofiarami z płynów\*\* i wieloma rzeźnymi ofiarami za całego Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem złożyli JAHWE ofiary, a następnego dnia w ofierze całopalnej złożyli JAHWE tysiąc cielców, tysiąc baranów i tysiąc jagniąt wraz z przynależnymi im ofiarami z płynów i wieloma rzeźnymi ofiarami za całego Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie złożyli JAHWE ofiary. Nazajutrz złożyli JAHWE całopalenia: tysiąc wołów, tysiąc baranów, tysiąc jagniąt wraz z ofiarami z płynów i mnóstwem innych ofiar, za całego Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatem ofiarowali Panu ofiary. Ofiarowali też całopalenia Panu nazajutrz po onym dniu, wołów tysiąc, baranów tysiąc, baranków tysiąc z mokremi ofiarami ich, i inszych ofiar wielkie mnóstwo, za wszystkiego Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ofiarowali ofiary JAHWE, a całopalenia ofiarowali nazajutrz, byków tysiąc, baranów tysiąc, z mokremi ofiarami ich i ze wszytkim obrzędem hojnie na wszytkiego Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz złożono ofiary dla Pana i ofiarowano całopalenie Panu: tysiąc młodych cielców, tysiąc baranów i tysiąc jagniąt wraz z ofiarami płynnymi i mnóstwem żertw - za całego Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I złożyli Panu ofiary krwawe. Nazajutrz zaś złożyli Panu na ofiary całopalne: tysiąc cielców, tysiąc baranów i tysiąc jagniąt wraz z ich ofiarami z płynów, wraz z mnóstwem ofiar krwawych za całego Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia złożono JAHWE ofiary i całopalenia dla JAHWE: tysiąc młodych cielców, tysiąc baranów, tysiąc jagniąt wraz z ofiarami płynnymi i licznymi ofiarami za cały Izrael. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia złożyli JAHWE ofiary. Na ofiarę całopalną dla JAHWE złożyli tysiąc wołów, tysiąc baranów, tysiąc owiec wraz z należnymi im ofiarami płynnymi. Ponadto złożyli liczne ofiary wspólnotowe za cały Izrael. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie złożyli dla Jahwe ofiary: ofiarowano nazajutrz jako całopalenie dla Jahwe tysiąc młodych wołów, tysiąc baranów i tysiąc jagniąt wraz z ofiarami z płynów i mnóstwo innych [ofiar] za całego Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид приніс жертву, жертви Господеві, і приніс Богові цілопалення на другий день після першого дня, тисячу телят, тисячу баранів, тисячу ягниць і їхні поливання і численні жертви для всього Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ofiarowali WIEKUISTEMU ofiary. A nazajutrz, po owym dniu, ofiarowali też WIEKUISTEMU całopalenia za całego Israela wielkie mnóstwo ofiar: Tysiąc byków, tysiąc baranów i tysiąc baranków z ich ofiarami z płynów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I składali JAHWE ofiary, i składali JAHWE całopalenia w dniu, który następował po owym dniu – tysiąc młodych byków, tysiąc baranów, tysiąc baranków oraz towarzyszące im ofiary płynne, bardzo wiele ofiar za całego Izraela. |

1. 1) następnego : wg G: pierwszego, τῆς πρώτης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 29:40</x>; <x>30 23:13</x> [↑](#footnote-ref-3)